

UDC 378

DOI: 10.34671/SCH.BSR.2019.0303.0002

СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА МЕДИЦИНСКИХ И БИОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ

© 2019

Балалаева Елена Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры журналистики
и языковой коммуникации

*Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины
(03401, Украина, Киев, ул. Героев Оборон, 15, корпус 3, e-mail: olena.balalaeva@gmail.com)*

Аннотация. Целью статьи является систематизация сведений по истории становления и развития методики преподавания латинского языка на медицинских и биологических факультетах в украинских и российских вузах советского периода – от революции 1917 г. до распада СССР. Используются методы ретроспективного и компаративного анализа педагогической литературы, архивный метод. Описаны первые учебники и учебные пособия по латинскому языку для студентов-медиков, ветеринаров, биологов; проанализированы основные подходы к построению курса латыни на негуманитарных факультетах, что было сопряжено с рядом проблем в отношении формирования научно-методической базы новой дисциплины, имеющей целью, с одной стороны, заложить основы терминологической компетентности студентов для дальнейшего изучения профильных дисциплин, с другой – ознакомить их с основами латыни, фонетическим, морфологическим, синтаксическим строем языка.

Ключевые слова: латинский язык, методика, высшая школа, медицинский факультет, ветеринарный факультет, биологический факультет

ESTABLISHMENT AND DEVELOPMENT OF THE METHODOLOGY OF TEACHING LATIN AT MEDICAL AND BIOLOGICAL FACULTIES

© 2019

Balalaieva Olena Yuriivna, PhD in Pedagogy, Associate Professor of the Department
of Journalism and Language Communication

*National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
(03401, Ukraine, Kiev, Heroiv Oborony str., 15, building 3, e-mail: olena.balalaeva@gmail.com)*

Abstract. The purpose of the article is to systematize information on the history of the establishment and development of methods of teaching Latin at medical and biological faculties in Ukrainian and Russian higher education institutions of the Soviet period – from the revolution of 1917 to the dissolution of the USSR. Methods of retrospective and comparative analysis of pedagogical literature, as well as the archival method, are used. The first textbooks on Latin language for medical, veterinarian and biology students are described; the main approaches to the establishment of the Latin course at non-humanitarian faculties, which was associated with a number of problems regarding the formation of the scientific and methodological basis of the new discipline, aimed, on the one hand, to lay the foundation for students' terminological competence for further study of specialized disciplines, on the other – to introduce them to elementary Latin, its phonetic, morphological, syntactic structure, are analyzed.

Keywords: Latin language, methodology, high school, medical faculty, veterinary faculty, biological faculty

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Актуальная потребность педагогической практики в научном осмыслении инновационных процессов, происходящих в современном образовании, все чаще обращает ученых к исследованию проблем в историческом контексте. Обучение латыни имеет многовековую историю, сопровождаемую поисками рациональных методов обучения, одну из старейших методик преподавания иностранного языка, обобщающую опыт, накопленный многими поколениями педагогов и ученых. Как отмечают современные исследователи, «методическая система, которая не изменялась на протяжении нескольких последних веков, пополняется новыми идеями с учетом нового опыта методики обучения современным иностранным языкам, центральной проблемой которой является формирование комплекса навыков и умений» [1, с. 190].

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Одними из наименее исследованных (в отношении систематизации сведений) периодами истории отечественной методики преподавания латинского языка являются периоды становления после революции 1917 г. и развития до 90 гг. XX века. Исследования по истории преподавания латыни в вузах этого периода касались, в основном, гуманитарных направлений и представлены в работах Н. Кацман [2], Т. Сторчевой, [1], В. Шовкова [3], Н. Сидаковой [4, 5]; автором предпринимались попытки осветить отдельные этапы развития методики обучения латыни на естественнонаучных факультетах [6-10].

Формулирование целей статьи (постановка задания). Цель этого исследования состоит в том, чтобы систематизировать сведения по истории становления

дисциплины «Латинский язык» на медицинских и биологических факультетах. Методы: ретроспективный и компаративный анализ педагогической литературы.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. После революции 1917 г. латинский язык как учебная дисциплина появляется почти одновременно в 20-30 гг. в медицинских институтах и на филологических факультетах университетов и институтов. В Киевском медицинском институте курс латыни начинают преподавать с 1924 г., в Первом Московском медицинском институте – с 1927 г.

Вместе с появлением новой дисциплины перед преподавателями возникли и новые проблемы. Заметим, что латинский язык как самостоятельный предмет не изучался в дореволюционных медицинских учебных заведениях и на факультетах университетов – туда принимались особы, сдавшие обязательный экзамен по гимназическому курсу латыни, вполне достаточному не только для овладения медицинской терминологией, но и для написания научных трудов. После революции 1917 г. преподавание классических языков в средней школе было отменено. Абитуриенты 20-ых гг. уже не имели базовой подготовки по латинскому языку, а новых учебников и пособий для студентов высших учебных заведений не было. Это негативно сказывалось на учебном процессе, особенно в медицинских учреждениях, где изучение профессиональных предметов – анатомии, фармакологии, клинических дисциплин невозможно без знания латинского терминологии. Поэтому преподаватели профильных кафедр (в Первом Московском медицинском институте – профессор кафедры нормальной анатомии П. Карузин, в Киевском ветеринарно-зоотехническом институте – профессор кафедры нормальной анатомии млекопитающих и птиц Ф. Цешковский, Г. Сперанский)

начинают самостоятельно преподавать студентам основы латыни.

Первые специализированные учебники по латинскому языку для медиков и ветеринаров вышли в свет в конце 20-х годов. Государственный научно-методологический комитет Наркомпроса разрешил к «употреблению в медицинских и ветеринарных учреждениях» украиноязычный учебник латинского языка М. Сокола [11], который с некоторыми изменениями выдержал 5 изданий. Кроме элементарного курса латинской грамматики, он содержал названия некоторых болезней и симптомов, краткие сведения по рецептуре и медицинский латинско-русско-украинский словарь. После порции теоретического материала приводился своеобразный лексический минимум – существительные, прилагательные и т.п.; из упражнений предлагались лишь «примеры для перевода».

Концептуально иной подход к курсу латыни был представлен в учебнике С. Бельского [12]. Принципиально новый учебник, аналогов которому еще не было в отечественной методике, состоял из четырех разделов: первый содержал морфологию с упражнениями и задачами, второй – избранные параграфы синтаксиса, третий – хрестоматию с грамматическими комментариями, а также подборки высказываний, цитат, пословиц, четвертый – ответы ко всем заданиям, литературный перевод статей из хрестоматии, статью «О правильном написании и произношении медицинских терминов» и латинско-русский словарь. Методической новацией было размещение в учебнике грамматических заданий (просклонять существительные, определить грамматические формы и т.д.) и ответов к ним. Для сравнения: по свидетельству Н. Кацман [1], учебные издания по латыни для специальностей гуманитарного профиля до 60-х гг. не содержали никаких грамматических упражнений, только тексты для чтения и перевода.

В 30-х годах курс латинского языка был официально введен во всех медицинских и ветеринарных вузах; при университетах и институтах начинают создаваться кафедры латинского языка, выходят учебники Е. Арбатского, И. Викторова, А. Вильде.

В 1937 г. коллектив авторов кафедры латинского языка Киевского медицинского института издал украиноязычный учебник «Латинська мова: Підручна книга з хрестоматією для медвшивів» (под общей редакцией М. Спинова), в котором подчеркивалась необходимость углубленного изучения будущими медиками латинского языка в органической связи с анатомической номенклатурой и другими медицинскими дисциплинами. А в 1938 г. тот же авторский коллектив выдал русскоязычный «Учебник латинского языка для студентов медицинских и фармацевтических вузов и врачей», получивший первую премию на конкурсе учебников Наркомздрава СССР. Результатом многолетней работы одного из авторов этих изданий М. Книповича стала диссертация «Методика преподавания латинского языка в медресах» – первое исследование по этой тематике, за которое автор получил ученую степень кандидата филологических и педагогических наук одновременно.

В послевоенные годы переиздаются довоенные пособия для медицинских и ветеринарных факультетов и выходят новые.

В то же время велась основательная работа по учебно-методическому обеспечению курса латинского языка для высших гуманитарных учебных заведений. Золотой фонд методики преподавания латинского языка составляют работы А. Болдырева, Я. Боровского, Л. Голодишкова, В. Лободы, В. Никольского, С. Покровской, Попова, С. Радцига, И. Розенталя, С. Соболевского, В. Соколова, Л. Спасского, В. Ярхо.

В. Соколов одним из первых поднял вопрос о том, что пособия по латыни должны быть дифференцированными и строиться в зависимости от профиля вуза. Эти идеи были развиты В. Никольским, который предложил Балканско научно обозрение. 2019. Т. 3. № 3(5)

изучать латынь в сопоставительном аспекте с другими языками и акцентировал внимание на необходимости разработки системы упражнений для учебников и пособий.

Новый этап в преподавании латинского языка в вузах начинается в 60-х гг. XX в. с появлением учебно-методических трудов Н. Кацман, С. Покровской, В. Ярхо, В. Лободы и др., которые характеризовались научным изложением теоретического материала и построением курса на основе сопоставительного изучения латинского, родного и иностранного языков. В Украине сопоставительный метод в обучении латыни разрабатывали И. Кобив, Е. Скоробогата.

Особое место в разработке методики обучения латыни принадлежит Н. Кацман, которая подняла вопрос о необходимости создания концептуально новых учебников и пособий по латинскому языку, которые должны содержать эффективные средства интенсификации аудиторных занятий – с одной стороны, и средства управления и контроля самостоятельной работы – с другой. По мнению исследовательницы, для реализации этой цели необходимо установить оптимально экономичную последовательность введения языкового материала; разработать систему упражнений, соответствующих целевым установкам курса и задаче интенсификации обучения; и собственно создать средства, которые будут обеспечивать контроль работы студентов [13].

Стоит отметить новаторский подход Н. Кацман к поиску путей интенсификации и оптимизации курса латинского языка, а именно: пропагандировалось обучение латыни с помощью технических средств. Ученая разработала систему упражнений, в которую вошли как задачи традиционного характера, так и программированные упражнения, предназначенные для выполнения на учебных машинах «Сигнал», «Лингва». Н. Кацман обосновала целесообразность сознательно-сопоставительного метода в обучении латыни и сформулировала его принципы: сознательности обучения, связи содержания с языковой формой, сопоставительного изучения языковых явлений, использование отрицательного языкового материала, использование перевода как основного средства семантизации, учета теоретических и практических целей обучения.

В результате исследований по методике обучения латинскому языку появляются учебники с продуманными системами упражнений, специализированные не только по профилю, но и по формам обучения (в частности, издаются первые пособия по латыни для студентов-заочников).

В 50-60 гг. выходят в печать новые учебные издания для медиков, самыми значительными из которых являются труды В. Боголепова, В. Гусятинской, Б. Ходорковского и специализированные для сельскохозяйственных вузов пособия Г. Воронкевич, М. Голикова, Я. Ляндесберга, С. Филипович.

Итак, в 60-х гг. создание учебной литературы по латинскому языку осуществлялось по двум основным направлениям: для медицинских (ветеринарных) и гуманитарных специальностей. Однако вне поля зрения исследователей оставалась целая отрасль знаний, где позиции латыни не менее важны. В послевоенную пору возобновилась работа по составлению фундаментального труда «Флора СССР» и других исследований по систематике растений. Потребность в знании латыни была чрезвычайно актуальной, однако специальных пособий для ботаников не существовало. Вскоре возникла необходимость в создании латинско-русского и русско-латинского ботанического лексикона, первыми составителями которых стали Н. Забинкова и М. Кирпичников. Оба словаря получили единодушное признание как биологов, так и лингвистов и до сих пор остаются незаменимыми лексическими пособиями для всех, кто преподает и изучает ботаническую латынь.

Одна из авторов словарей – Н. Забинкова – в течение

35 лет заведовала кафедрой латинского языка ЛПМИ, считая, что учебные планы преподавания латыни в медицинских вузах в существующем виде является формальным. Не желая служить анахронизму, Н. Забинкова искала пути модернизации курса, что нашло отражение в создании четкой методики обучения латинскому языку студентов-медиков по трем подсистемам: анатомическая номенклатура, клиническая терминология и фармацевтическая номенклатура. Такой принцип преподавания латыни сейчас принят на многих медицинских факультетах.

В семидесятых годах появляются первые украинско-и русскоязычные пособия для студентов биологических специальностей: П. Венгловского, Г. Горностаева, Н. Забинковой, М. Кадена, В. Калашниковой, С. Филипович; печатаются новые издания для медиков и ветеринаров Г. Валла, В. Вульфа, И. Козовика.

В начале 80-х годов в системе высшего профессионального образования произошли значительные изменения. Новые программы по иностранным языкам выдвинули перед педагогами цель – приблизить преподавание языков к профилю учебного заведения. В курсе латинского языка для медицинских и ветеринарных специальностей определяется приоритетная задача – обучение терминологии. Вносятся изменения в учебный материал, корректируются учебные планы, в которых выделяются терминологические разделы. В 1985 г. дисциплину «Латинский язык» для медицинских и ветеринарных специальностей переименовано в «Латинский язык и медицинская (ветеринарная) терминология». Такие изменения требовали существенного обновления учебно-методической литературы.

Одним из инициаторов коренного пересмотра и модернизации программы по латыни для ветеринарных факультетов был Г. Валл (издал учебник для ветеринарных специальностей, большое внимание в котором уделялось самостоятельной работе студентов – занятие содержало не только аудиторный материал, но и программу самообучения).

Значительный вклад в развитие теории и практики методики преподавания латинского языка сделали воспитанники Киевского государственного университета им. Т. Г. Шевченко 1953 г. выпуска. Более половины века преподавал латынь в Киевском медицинском институте Ю. Шанин, проводя работу по переориентации курса на медицинскую терминологию. А. Буркат около 30 лет учила основам латыни студентов Украинской сельскохозяйственной академии, воплотив свой опыт в учебник для ветеринарных специальностей. Одно из первых пособий по латинскому языку для студентов-биологов, а также пособия для ветеринаров и зооветеринаров и принадлежат С. Филипович. По изданным в 80-х годах учебным книгам этих лингвистов занималось не одно поколение украинских медиков, ветеринаров, биологов.

Итак, реформация курса латинского языка в медицинских и ветеринарных учреждениях привела к появлению нового подхода к обучению этой дисциплине. Сторонники традиционного подхода строили курс на преподавании грамматических элементов в сочетании с лексическим минимумом. Такой подход был реализован в скорректированных по новой программе пособиях И. Козовика, Л. Шипайло, В. Вульфа, остается он ведущим и во многих современных украинских учебных изданиях по латыни для медицинских и ветеринарных факультетов.

В основу нового системного подхода положены идеи Н. Забинковой о разработке четкой системы обучения латыни студентов-медиков по трем комплексам: анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. Как отмечает В. Новодранова, следует отойти от традиционной иллюстрации терминологической лексикой грамматического материала, поставив в центр курса латинского языка изучение терминологии трех основ-

ных подсистем: анатомо-гистологической, клинической, терминологической [14, с. 214].

Одним из первых, кто пропагандировал и внедрял научные и методические принципы системного обучения, был М. Чернявский, который научно обосновал и последовательно воплотил их в учебники и пособия. В предисловии к одному из них ученый выдвигает следующие тезисы: преподавание элементов латинской грамматики должно быть последовательно ориентировано на изучение основ медицинской терминологии. Логико-дидактическая структура учебника базируется на системно-терминологическом принципе обучения по трем основным подсистемам медицинской терминологии. Поскольку каждая из подсистем имеет характерные особенности: культурно-генетические, структурные, семантические, обучение по отдельным терминосистемам значительно эффективнее, чем смешанное [15].

Однако не все исследователи являются сторонниками такого подхода в обучении латинского языка, обвиняя его в «чрезмерной информативности и большой перегруженности учебного материала», от чего на первый план выступает зубрежка, теряется интерес к обучению [16]. Следуя технологическому подходу к преподаванию латыни, А. Пантелеева предлагает опираться на разработанную технологию обучения латыни, которую рассматривает как последовательность педагогических процедур, операций и приемов, составляющих дидактическую систему, предусматривающую организацию аналога профессиональной деятельности в процессе изучения языка и последовательную реализацию взаимосвязанных этапов.

Деятельностный подход в обучении латинскому языку будущих медработников применяет М. Нечай. Созданные ею пособия предусматривают прагматический принцип преподавания и ориентацию на увеличение аутодидактического компонента в подаче и усвоении материала.

Несмотря на различия в этих подходах, общими у них остается идея четкой терминологической направленности курса латыни.

Многоаспектный анализ проблемы обучения медицинской латыни представлен в работах В. Новодрановой, которую считают основательницей научной школы медицинского терминоведения. Гуманитарные аспекты преподавания латинского языка в медицинских вузах изучали В. Катериничев, М. Чернявский, культурологические – Л. Иванова, А. Полухина. Л. Бережная, А. Кожанкова, Г. Овсянникова рассматривают обучения латинскому языку в медицинском вузе в свете межкультурной коммуникации; М. Лазарева разрабатывает проблему организации дистанционного обучения латинскому языку в области медицинского образования.

В конце XX века отмечается значительное увеличение количества учебно-методических изданий по латинскому языку для студентов различных специальностей. Большой вклад в развитие учебной литературы для гуманитарных специальностей сделали С. Жулай, Л. Звонская, А. Куварова, В. Миронова (Трипуз), С. Ничаюк, Р. Оленич, М. Сенев, Л. Скорина, В. Ставнюк, Л. Чуракова, С. Хомицкая, В. Шинкарук, В. Шовковский.

Среди современных учебников по латыни для медицинских направлений обращают на себя внимание работы А. Беляевой, В. Бобырева, А. Зайцева, М. Закалюжного, П. Иваницкий, А. Киселевой, Г. Краковецкой, Г. Паласюк, Л. Смольского, В. Савченко, Е. Светличной, И. Толок, Е. Шевченко, для ветеринарных – Е. Балалаевой, И. Вакулик, С. Гриценко, В. Семилетко, С. Столбецкой.

Учебно-методическую базу дисциплины «Латинский язык» для биологических и агробиологических специальностей разрабатывают Е. Балалаева, И. Вакулик, С. Гриценко, М. Закалюжный, Н. Орлова, В. Пота, И. Соколов, Т. Шибинский, В. Шовковский.

Выводы исследования и перспективы дальнейших

изысканий данного направления. Возрождение курса латинского языка как самостоятельной дисциплины в послереволюционных высших учебных заведениях было вызвано требованиями учебного процесса. В первую очередь, латынь была введена на медицинских и филологических факультетах, чуть позже – на биологических. Введение новой дисциплины, имеющей целью, с одной стороны, заложить основы терминологической компетентности студентов для дальнейшего изучения профильных дисциплин, с другой – ознакомить их с основами латыни, фонетическим, морфологическим, синтаксическим строем языка, требовало разработки научно-методической базы, создания новых учебников, пособий, словарей. Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение других периодов (в частности, постсоветского) в развития методики обучения латыни, преемственности и новаций в преподавании этой дисциплины в национальных университетах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сторчова Т. В. *Етапи становлення навчальної дисципліни «Латинська мова»: європейський та вітчизняний досвід. Педагогічна освіта: теорія і практика*. Київ, 2014. Вип. 16. С. 187.
2. Кацман Н. Л. Латинский язык как общеобразовательный предмет обучения в России на протяжении XX века. *Индоевропейское языкознание и классическая филология – XIV*. Санкт-Петербург: Наука, 2010. С. 17–32.
3. Шовковий В. М. *Історія зіставного методу у теорії та практиці викладання класичних мов. Теоретичні питання культури, освіти та виховання*. Київ: ВД КНЛУ, 2002. Вип. 23. С. 101–106.
4. Сідакова Н.В. Латинский язык как инструмент формирования профессиональной и межкультурной компетенций студентов-юристов в высшей школе. *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2016. Т. 5, № 2 (15). С. 139–142.
5. Сідакова Н.В. Знание французского языка как облегчающий фактор при изучении латинского языка в вузе. *Балтийский гуманитарный журнал*. 2016. Т. 5, № 1 (14). С. 141–144.
6. Балаласва О. Ю. Історико-педагогічний аналіз розвитку методики викладання латини у ВНЗ на межі XX–XXI ст. *Нова педагогічна думка*. Рівне: РОІППО, 2013. №2. С.89–92.
7. Балаласва О. Ю. З історії становлення навчальної дисципліни «Латинська мова» на природничих факультетах. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія «Філологічні науки»*. Київ: Міленіум, 2016. Вип. 245. Ч.1. С. 307–314.
8. Балаласва О. Ю. Становлення методики викладання латинської мови у вищій професійній школі. *Педагогічний альманах*. Херсон: ХАНО, 2012. С. 261–266.
9. Balalajeva O. Major principles of teaching Latin at the Departments of Veterinary Medicine in Ukrainian agrarian universities. *Edukacija – Technika – Informatyka. Wybrane problemy edukacji technicznej i zawodowej: Rocznik naukowy*. № 4, Część I. Rzeszów: FOSZE, 2013. P. 529–534.
10. Balalajeva O. New paradigm of teaching Latin in the XX–XXI centuries. *Trendy ve vzdělávání: Informační technologie a technické vzdělávání. Olomouc: a. g.*, 2013. – P. 365–368.
11. Сокол М. С. *Підручник латинської мови для вищих і середніх медичних шкіл*. Харків: Держ. вид-во України, 1928. 170 с.
12. Бельский С. *Учебник латинского языка для студентов-медиков и врачей*. Под ред. П.И. Карузина. Москва; Ленинград: Государственное издательство, 1930. 179 с.
13. Кацман Н. Л. Теоретическое обоснование системы учебных пособий по латинскому языку с использованием технических средств: автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. пед. наук: спец. 13.00.02 «Методика преподавания иностранных языков». Москва, 1975. 33 с.
14. Новодранова В. Ф. *Цели и задачи изучения латинского языка в медицинских вузах. Древние языки в системе университетского образования. Исследование и преподавание*. Москва: МГУ, 2001. С. 213–219.
15. Чернявский М. Н. *Латинский язык и основы медицинской терминологии: учеб. для студентов мед. вузов*. Москва: Медицина, 1997. 336 с.
16. Пантелева О. Н. *Формирование профессионального интереса у учащихся средних профессиональных медицинских учебных заведений (на материале изучения латинского языка и медицинской терминологии): автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования»*. Орел, 2008. 22 с.